

**Verordnungs- und Verwaltungsblatt**  
des Großherzogthums Luxemburg.

**MÉMORIAL**  
**LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF**  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

**Acte der Gesetzgebung.**

**Königl.-Großherzogl. Beschluß**

vom 28. März 1842, N° 633,

die Ernennung eines Zoll-Direktors zu Luxemburg betreffend.

(N° 2116. — 1842. — A. N.)

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben mit Berücksichtigung des 9. Artikels der Separat Artikel zu dem Vertrage vom 8. v. M. über den Anschluß des Großherzogthums Luxemburg an den deutschen Zoll- und Handels-Verein, und

der Königlich-Preussischer Seits gemachten Vorschläge,

so wie des Berichtes Unseres Gouverneurs des Großherzogthums vom 25. d. M. Nr. 2412 Journal, 2116 A. N.

Uns bewogen gefunden.

Den Königlich-Preussischen Regierungsrath

**Actes Législatifs.**

**ARRÊTÉ ROYAL**

**GRAND-DUCAL,**

du 28 mars 1842, n° 633,

*concernant la nomination d'un Directeur des douanes pour le grand-duché de Luxembourg.*

(N° 2116. — 1842. — I. G.)

- Nous GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU, ROI DES PAYS - BAS, PRINCE D'ORANGE - NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc. ;

En égard à l'article 9 des articles séparés additionnels au traité du 8 février dernier, sur l'accession du grand-duché de Luxembourg à l'Union douanière et commerciale allemande ;

Vu les propositions faites par le gouvernement de Prusse, ainsi que le rapport du Gouverneur de Notre Grand-Duché du 25 de ce mois, n° 2412, Journal, 2116, I. G.

Avons trouvé bon de nommer :

Directeur des douanes à Luxembourg, le Conseiller

Schob zum Zoll-Director zu Luxemburg zu ernennen. de gouvernement prussien SCHOB.

Der obengenannte Gouverneur ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, der ins Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden soll, beauftragt.

Haag, den 28. März 1842.

(Unterz.) Wilhelm.

Für gleichlautende Ausfertigung,  
Der Staatskanzler ad interim,  
Von Blochausen.

Le Gouverneur susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

La Haye, le 28 mars 1842.

(Signé) GUILLAUME.

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'État par interim,  
DE BLOCHAUSEN.

**Königl.-Großherzoglicher Beschluß**

vom 4. April 1842,

die Feststellung des Gehaltes und der Residenz verschiedener Ober- Grenzcontrolleurs betreffend.

(Nr. 2134. — 1842. N. N.)

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.,

Haben,

zur Vervollständigung Unseres Beschlusses vom 22. d. M. Nr. 593—594 Journal de Sortie,

und auf den näheren Bericht Unseres Gouverneurs ad interim des Großherzogthums Luxemburg, vom 31. v. M. Nr. 2635—2134 S. G.

1° Den Ober-Grenzcontrolleur Goering, mit einem jährlichen Gehalt von fünf hundert fünfzig Thaler (550 Rthlr.) nach Doncols,

2° Den Ober-Grenzcontrolleur Siemens, mit fünf hundert fünfzig Thaler (550 Rthlr.) nach Steinfort,

3° Den Ober-Grenzcontrolleur Bardeck, mit fünf hundert fünfzig Thaler (550 Rthlr.) nach Bascharage,

**ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL**

du 4 avril 1842,

concernant la fixation des traitemens et de la résidence de plusieurs Contrôleurs supérieurs de douanes.

(N° 2134. — 1842. — I. G.)

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRACE DE DIEU ROI DES PAYS - BAS, PRINCE D'ORANGE - NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.;

Pour compléter Notre arrêté du 22 de ce mois, n° 593—594, Journal de sortie,

Et sur le rapport ultérieur de Notre Gouverneur ad interim du grand-duché de Luxembourg, du 31<sup>e</sup> mois dernier, n° 2635—2134, I. G.

Avons daigné fixer le traitement annuel et la résidence :

1° du sieur GOERING, contrôleur supérieur, à cent cinquante thalers (550 th.), à Doncols.

2° du sieur SIEMENS, contrôleur supérieur, à cent cinquante thalers (550 th.), à Steinfort,

3° du sieur BARDECK, à cinq cent cinquante thalers (550 th.) à Bascharage;

( 363 )

4° den Ober-Grenzcontrolleur **Krahe**, nach Frisange, mit sechs hundert Thaler (600 Rthlr.)

5° Den Ober-Grenzcontrolleur **Uhles**, nach Mondorf, mit sechs hundert Thaler (600 Rthlr.), zu versehen; so wie

6° Den jährlichen Gehalt des beim Hauptzollamt zu Luxemburg angestellten Controlleurs von **Cotzhausen** auf sechs hundert fünfzig Thaler (650 Rthlr.) festzusetzen geruht.

Unser Gouverneur ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, der ins Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt, und wovon der Rechnungs-Kammer eine Abschrift zugefertigt werden soll, beauftragt.

Haag, den 4. April 1842.

(Gez.) **Wilhelm.**

Für gleichlautende Ausfertigung,

Der Staatskanzler ad interim  
**Von Blochausen.**

4° du sieur **KRAHE**, à six cents thalers (600 th.), à Frisange;

5° du sieur **UHLES**, à six cents thalers (600 thalers) à Mondorff.

6° Le traitement annuel du sieur **DE COTZHAUSEN**, contrôleur près le bureau principal à Luxembourg, est fixé à six cent cinquante thalers (650 th.).

Notre Gouverneur est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial administratif et législatif, et dont copie sera adressée à la Chambre des comptes.

La Haye, le 4 avril 1842.

(Signé) **GUILLAUME.**

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'État par interim,  
**DE BLOCHAUSEN.**

**Zollverein. — Ernennung eines Ober-Haupt-Controleurs.**

(Nr. 2134. — 1842 — N. N.)

**Königl.-Großherzogl. Beschluß**

vom 4. April 1842,

die Ernennung des Controlleurs **Habrecht** an die Stelle des Inspektors **Wahl**, betreffend.

Wir **Wilhelm II.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

In Ermägung, daß der durch Unfern Beschluß vom 22. März d. J. zum Ober-Hauptcontrolleur im Großherzogthum ernannte, Königlich-Preussische Inspector **Wahl** unmittelft eine anderweite Bestimmung erhalten;

**Union douanière. — Nomination d'un contrôleur principal.**

(N° 2134. — 1842. — Ind. gén.)

**ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL,**

du 4 avril 1842,

*concernant la nomination du contrôleur **HABRECHT**, à la place de l'inspecteur **WAHL**.*

**NOUS GUILLAUME II.**, par la grâce de Dieu, ROI DES PAYS-BAS, PRINCE D'ORANGE-NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc.,

Considérant que l'Inspecteur royal prussien **WAHL**, nommé par Notre arrêté du 22 mars dernier contrôleur principal dans le Grand-Duché, a reçu entretems une autre destination;

( 364 )

In der Absicht, dessen Stelle durch einen andern zu besetzen;

Auf den Bericht des Gouverneurs par interim des Großherzogthums,

Haben beschlossen und beschließen wie folgt:

Art. 1.

Der bisherige Königlich-Preussische Ober-Grenzcontrolleur H a r e c h t wird hierdurch zum Ober-Grenzcontrolleur in Unserm Großherzogthum Luxemburg ernannt, mit der Bestimmung, daß er in Niederbessling seinen Amtsmohnsitz haben und einen jährlichen Gehalt von fünf hundert Thalern genießen soll.

Art. 2.

Unser Gouverneur des Großherzogthums ist mit der Ausführung des gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt und in Abschrift der Rechnungs-Kammer zugefertigt werden soll.

Haag, den 4. April 1842.

(Gez.) Wilhelm.

Für gleichlautende Ausfertigung:

Der Staatskanzler ad interim  
von Blochhausen.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt am 11. Mai 1842.

Der General-Sekretär:  
S i m o n s.

Voulant pourvoir à ce poste par un autre;

Sur le rapport du Gouverneur par interim du Grand Duché:

Avons arrêté et arrêtons ce qui suit:

ART. 1<sup>er</sup>.

Le sieur H A R E C H T, actuellement contrôleur principal royal prussien, est nommé par les présentes contrôleur principal dans Notre grand-duché de Luxembourg.

Il ira résider à Basbellain et jouira d'un traitement annuel de cinq cents thalers.

ART. 2.

Notre Gouverneur du Grand-Duché est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré dans le Mémorial administratif et législatif, et adressé en copie à la Chambre des comptes.

La Haye, le 4 avril 1842.

(Signé) GUILLAUME.

Pour expédition conforme:

Le Chancelier d'Etat par interim,  
DE BLOCHHAUSEN.

Inseré au Mémorial législatif et administratif le 11 mai 1842.

Le Secrétaire-général:  
S I M O N S.

**Akte der Verwaltung.**

**B e s c h l u ß**

welche die Ehefrau König von Winzer ermächtigt die Hebammekunst bis zum 27. Juni 1842 auszuüben.

(Nr. 2150. — 1842. — N. N.)

Luxemburg, den 26. April 1842.

Das Regierungs-Kollegium des Großherzogthums Luxemburg,

Nach Einsicht des Art. 34 der Königl. Großherzoglichen Ordonnanz vom 12. October 1841 Nr. 16, welche den Medizinal-Dienst organisiert.

Des Berichtes des Medizinal-Kollegiums v. 23. d. Mts.

**Beschließt:**

Margaretha Birk, Ehefrau Joseph Peter König, wohnhaft zu Winzer, Gemeinde Bödingen ist ermächtigt, als Hebamme zu fungiren bis zum 27. Juni 1842, Tag, an welchem die zweite ordentliche Versammlung des Medizinal-Kollegiums für das laufende Jahr eröffnet wird.

Eine Ausfertigung des gegenwärtigen Beschlusses, der ins Memorial eingerückt werden soll, wird der beteiligten Person und eine andere dem Medizinal-Kollegio zugesandt werden.

Das Regierungs-Kollegium

de la Fontaine.

**Actes Administratifs.**

**ARRÊTÉ**

qui autorise la femme KOENIG, de Wintger, à exercer comme sage-femme jusqu'au 27 juin 1842.

(N° 2150. — 1842. — I. G.)

Luxembourg, le 26 avril 1842.

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ,

Vu l'art. 34 de l'ordonnance royale grand-ducale du 12 octobre dernier, n° 16, portant organisation du service médical;

Vu le rapport du Collège médical, en date du 23 courant;

**ARRÊTE :**

Marguerite BIRCK, femme de Jean-Pierre KOENIG, demeurant à Wintger, commune de Bœvange, est autorisée à exercer comme sage-femme jusqu'au 27 juin prochain, jour de l'ouverture de la 2<sup>e</sup> assemblée ordinaire du Collège médical pour l'année courante.

Une expédition du présent arrêté qui sera inséré au Memorial, sera adressée à la personne intéressée et une autre au Collège médical.

Le Conseil de gouvernement,

DE LA FONTAINE.

( 366 )

**Rundschreiben,**

an die Gemeindeverwaltungen in Betreff der Verkauf- und Versteigerungsakten, welche die Gemeinden angehen.

(N° 2715. — 1842. — A. N.)

Luxemburg, den 26. April 1842.

Meine Herren,

Die bestehende Gesetzgebung setzt als Grundsatz fest, daß die Kommunal-Verwalter selbst zu den Versteigerungen von Lieferungen, Bauten und Reparaturen von Kommunal-Gebäuden, Brücken und Wegen, sowie der Miethverträge der Güter und Berechtigungen der Gemeinden schreiten können.

Die hierauf bezüglichen gesetzlichen Verfügungen sind: der Art. 10. Tit. 12. des Gesetzes v. 29 Sept. 1791; das Gesetz v. 11. frimaire Jahr VII. der Dekret v. 4. messidor Jahr XIII; der Art. 37 des Verwaltungsreglements vom 23. Juli. 1825; der Königl. Beschluß v. 22. Juli 1826; der Art. 81 des Gesetzes v. 30. März 1836, und das Reglement über die Holz-berechtigung v. 13. Juli 1837.

Der Art. 5 des Gesetzes v. 11. frimaire Jahr VII; und der Art. 14 des erwähnten Reglements machen es sogar den Kommunal-Verwaltern zur Verpflichtung, zu dem öffentlichen Verkaufe des Theiles, der vom Eoosholze abgezogen werden muß, um die den gewöhnlichen Schlägen anfließenden Kosten zu decken, zu schreiten.

Wenn der größere Theil der Kommunal-Verwaltungen diesen Verfügungen nachkommen, so gibt es dagegen auch andere, die das Ministerium eines Notars in Anspruch nehmen und zwar oft für Akten von so geringer Wichtigkeit, daß die, außer dem Hauptpreise, für Kosten bedungenen 10 Prozente, bei weitem nicht hinreichen, diese Kosten zu decken, die nicht selten das Doppelte und sogar das Dreifache des Ertrages dieses Nebenerlöses erreichen; daher dann auch die Kosten, welche die Steigerer ganz zutragen

**CIRCULAIRE**

*aux administrations communales, concernant les actes de ventes et adjudications intéressant les communes.*

(N° 2715. — 1842. — I. G.)

Luxembourg, le 26 avril 1842.

MESSIEURS,

La législation en vigueur consacre le principe, que les administrateurs communaux peuvent procéder, par eux-mêmes, aux adjudications de livraison de fournitures, de constructions et réparations d'édifices, ponts et chemins communaux et des baux à ferme et à loyer, des biens et droit des communes.

Telles sont: l'art. 10, titre 12 de la loi du 2 septembre 1791; la loi du 11 frimaire an VII; le décret du 4 messidor an XIII; l'art. 37 du règlement d'administration du 23 juillet 1825; l'arrêté royal du 22 juillet 1826; l'art. 81 de la loi du 30 mars 1836, et le règlement sur l'affouage du 13 juillet 1837. L'art. 5 de la loi du 11 frimaire an VII; l'art. 14 du règlement précité, imposent même aux administrateurs communaux l'obligation de procéder à la vente aux enchères, de la portion à distraire de l'affouage, pour couvrir les frais incombant aux coupes ordinaires.

Si la majeure partie des administrations communales se conforment à ces dispositions, il en est d'autres qui ont recours au ministère de Notaires, et souvent pour des actes de si peu d'importance, que les 10 p. % stipulés pour frais, en sus du prix principal d'adjudication, sont loin de couvrir les frais qui, parfois, s'élèvent au double, et même au triple du produit de ces accessoires; d'où il arrive que les frais qui devraient être supportés intégralement

hätten, theilweise zu Last der Kommunal-Kassen.

So können andererseits die Kosten für Abschriften der auf ungestempelm Papier zu verabsagenden Notarial-Akten, die einzig bestimmt sind die Genehmigung des Verkaufs zu empfangen, vermieden, und diese Abschriften durch eine Deklaration Seitens der Ortsbehörde ersetzt werden.

Dies veranlaßt uns, den Kommunal-Verwaltungen die Beachtung folgender Bestimmungen zu empfehlen:

1) Die Kommunal-Räthe fahren fort die Bedingungen der Verkäufe, Miethen, Pächte und Versteigerungen von Lieferungen und Arbeiten für Rechnung der Gemeinden festzusetzen.

2) Die fraglichen Versteigerungen werden vor dem Kollegium der Bürgermeister und Schöffen gehalten, in Beistand des Sekretars und in Gegenwart des Kommunal-Einnehmers; eben so verhält es sich mit den Versteigerungen von Theilen aus gewöhnlichen Holzschlägen, die bestimmt sind, die Nutzung-, Aufsichts-, Kultur- und Putzkosten so wie die Steuern zu decken, die auf den Waldungen haften.

Die Verkäufe der gewöhnlichen und Extra-Holzfüllungen fahren fort gemäß dem Königl. Beschlusse vom 10. Mai 1815. vor Notar statt zu haben.

3) Bei dem Aufsehen der in den Nr. 2 u. 3 erwähnten Akten sollen die Kommunal-Verwalter und Notare die Verfügungen des Rundschreibens v. 8. Juni 1841 (Mem. 1841 S. 159), in Betreff der Unterschrift die von Seiten der Ansteigerer auf diesen Akten erfordert ist, genau beachten.

4) Von den vor den Kommunal-Verwaltungen passirten Akten, werden die Urkunden der Genehmigung unterworfen. Eine Abschrift auf freiem Papier, von der Lokalbehörde beglaubigt, wird dazu gefügt.

5) Die Abschriften auf stempelfreiem Papier

les adjudicataires, tombent, en partie, à charge des caisses communales.

D'un autre côté les frais des copies des actes notariés à délivrer sur papier non timbré, uniquement destinés à recevoir l'approbation de la vente, peuvent être évités, et ces copies remplacées par une déclaration de l'autorité locale.

En conséquence, nous recommandons aux administrations communales l'observation des dispositions suivantes :

1° Les Conseils communaux continueront à arrêter les cahiers de charges des ventes, locations, fermages et adjudications de fournitures et de travaux pour le compte des communes.

2° Les adjudications en question seront passées devant le collège des Bourgmestre et Echevins, assisté du Secrétaire et en présence du Receveur communal, de même que celles de ventes de portions de coupes de bois ordinaires, destinées à pourvoir aux frais d'exploitation, de surveillance, d'amélioration, de garde et de contribution des bois.

Les ventes des coupes de bois ordinaires et extraordinaires continueront à être faites par-devant Notaire, conformément à l'arrêté royal du 10 mai 1815.

3° Dans la rédaction des actes mentionnés aux nos 2 et 3, messieurs les administrateurs communaux et Notaires observeront scrupuleusement les dispositions de la circulaire du 8 juin 1841, insérée page 159 du Mémorial, même année, concernant la signature requise des adjudicataires sur ces actes.

4° Les actes passés devant les administrations communales seront soumis à l'approbation sur minute. On y joindra une copie sur papier libre, certifiée par l'autorité locale.

5° Les copies sur papier non timbré, des ventes

der Verkäufe von Holzschlägen vor Notar werden nicht mehr gemacht: dieselben werden ersetzt durch eine Deklaration des Kommunal-Beamten, der dem Verkaufe vorgestanden hat; — diese Deklaration, kontrafirmirt durch den Sekretär und visirt durch den Notar, soll folgender Maaßen verfaßt werden:

„Das Kollegium der Bürgermeister u. Schöffen der Gemeinde

„erklärt unter seiner persönlichen Verantwortlichkeit daß der am \_\_\_\_\_ im Kommunal-Walde von \_\_\_\_\_ durch das Ministerium des Notars

„stattgehabte Verkauf sich beläuft wie folgt:

- „1. für (Zahl) Loose Reisig zu Fr. „ — „
- „2. für „ Loose Späne zu „ „ — „
- „3. für „ Baumstämme zu „ „ — „
- „4. für „ Nied. Kord. Holz zu „ „ — „
- „5. für „ u. s. w.

„Hauptsumme „ — „

„10. Prozent für Kosten „ — „

„Gesamtbetrag . . . „ — „

„zu \_\_\_\_\_ den

6) Der Notar verabfolgt die Grosse des Aktes, welche für den Einnehmer bestimmt ist, erst nachdem dies letztere Dokument mit der Genehmigung versehen ist.

7) In der mit dem Notar abzuschließenden Uebereinkunft, dürfen die Lokalverwaltungen diesen Letztern nicht über 18 oder respective 24 Franken per Tag, für Honorare, mit Einbegriff der vorläufigen Deklaration, der Zeugegebühren, wenn dies der Fall ist, der Sendung nach dem Enregistrement und der Grosse; die Publikations-, Ausruf-, Stempel- und Enregistrirungskosten sind daneben zu zahlen.

8) Die Kommunal-Verwaltungen können ihren Sekretären einen Franken per Rôle, außer

de coupes de bois devant Notaire, ne seront plus délivrées: elles seront remplacées par une déclaration du fonctionnaire communal qui aura présidé la vente — contresignée par le Secrétaire et visée par le Notaire. Cette déclaration sera ainsi conçue:

« Le Collège des Bourgmestre et Échevins de la commune d. . . . ., déclare, sous sa responsabilité personnelle, que la vente qui a eu lieu le . . . . au bois communal de. . . . ., par le ministère du Notaire N., s'élève comme suit:

- » 1<sup>o</sup> pour (le nombre) lots de ramilles à f. » »
- » 2<sup>o</sup> pour „ lots de copeaux à f. » »
- » 3<sup>o</sup> pour „ corps d'arbres à f. » »
- » 4<sup>o</sup> pour „ cordes des P.-B. de bois à f. . . . . » »
- » 5<sup>o</sup> pour, etc.

„ Total principal. . . . » »

» 10 p. % pour frais. » »

„ Total général. » »

» à \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_

6<sup>o</sup> Le Notaire ne délivrera la grosse de l'acte, destinée au Receveur, qu'après que ce dernier document aura été revêtu de l'approbation.

7<sup>o</sup> Dans les traités à faire avec les Notaires, les administrations communales ne pourront accorder à ceux-ci, au-delà de 18 ou respectivement 24 francs par jour, pour honoraires, y compris la déclaration préalable, le salaire des témoins, s'il en échoit, l'enregistrement et la grosse, les frais de publication, de criée, de timbre et d'enregistrement en sus

8<sup>o</sup> Les administrations communales pourront accorder à leurs Secrétaires un franc par rôle, par

( 369 )

dem Stempelrechte, für die Ausfertigung auf Stempel der dem Einnehmer Behufs der Beitreibung zuzustellenden Akten. Diese Entschädigung wird auf das Kostenverzeichnis getragen.

Eine ähnliche Entschädigung ist dem Kommunal-Sekretär, zu Last der Ansteigerer bewilligt für die Ausfertigungen, welche derselben zu verabsolgen sind, wenn sie es verlangen.

9) Die vorstehenden Bestimmungen sind anwendbar auf die Versteigerungen für Rechnung der mildthätigen Verwaltungen und anderer öffentlichen Anstalten, in sofern dies die Honore der Notäre betrifft.

Das Regierungs-Kollegium,  
de la Fontaine.

### Rundschreiben

in Betreff des Verbots der Einfuhr von Salz für Rechnung von Partikularen.

(Nr. 2714. — 1842. — A. R.)

Luxemburg, den 26. April 1842.

Nach der neuen vor kurzem im Großherzogthum eingeführten Zollgesetzgebung, so wie nach den speziellen Verfügungen in Bezug auf die Salzregie ist die Einfuhr des Salzes für Rechnung von Partikularen streng verboten. Demnach darf Niemand von dieser Waare, weder im Großen noch im Kleinen, aus irgend einem der deutschen Zollvereinsstaaten kommen lassen.

Nicht allein die Beamten und Angestellten des Zollwesens, sondern auch die Angestellten des innern Dienstes für die Steuern, so wie dann jeder Polizeibeamte, die Gendarmen u. s. w., sind durch die Natur ihrer Amtsverrichtungen berufen, darauf zu sehen, daß das Gesetz in dieser Hinsicht nicht übertreten werde, und Protokolle gegen die Übertreter zu errichten.

Das Regierungs-Kollegium,  
de la Fontaine.

L'expédition sur timbre des actes à délivrer au Receveur, pour opérer le recouvrement, outre le droit de timbre. Cette indemnité sera portée sur l'état de frais.

Pareille indemnité est accordée au Secrétaire communal, à charge des adjudicataires, pour les expéditions à délivrer à ceux-ci, lorsqu'ils les demanderont.

9° Les dispositions qui précèdent sont applicables aux adjudications qui auront lieu pour le compte des administrations charitables et autres établissements publics, pour ce qui concerne les honoraires des Notaires.

Le Conseil de gouvernement,  
DE LA FONTAINE.

### CIRCULAIRE

*concernant la défense d'importer du sel pour le compte des particuliers.*

(N° 2714. — 1842. — Ind. gén.)

Luxembourg, le 26 avril 1842.

La nouvelle législation douanière qui vient d'être introduite dans le Grand-Duché, aussi bien que les dispositions spéciales relatives à la régie de sel, défendent sévèrement d'importer du sel pour compte de particuliers. Ainsi personne ne peut faire venir de cette denrée ni en gros ni en détail, pas plus d'un pays de l'Union douanière allemande que d'un autre. Non-seulement les fonctionnaires et employés des douanes, mais aussi les employés du service intérieur des contributions, ainsi que tous les fonctionnaires de police, les gendarmes, etc., sont appelés par la nature de leurs fonctions à veiller à ce que la loi ne soit pas enfreinte de ce chef, et à verbaliser à charge des contrevenans.

Le Conseil de gouvernement,  
DE LA FONTAINE.

Beilage zur Nr. 32.

( 370 )

**B e s c h l u ß,**

die Ernennung von Kantonal = Aerzten be-  
treffend.

(N<sup>o</sup> 2666. — 1842. — A. N.)

Luxemburg, den 29. April 1842.

Das Regierungskollegium des Groß-  
herzogthums Luxemburg,

Nach Einsicht der Königlich Großherzoglichen  
Ordonnanz vom 12. Oktober 1841, welche den  
Medizinal-Dienst im Großherzogthum organisiert;

Nach Einsicht der Vorschläge und Berichte  
des Medizinal-Kollegiums;

Beschließt:

Art. 1.

Sind, laut des Art. 5 der erwähnten Or-  
donnanz, Kantonal-Aerzte genannt, nämlich:

**Für den Kanton Grevenmacher,**

Der D<sup>r</sup> Joh. Bapt. Knaff, aus der Stadt  
nämlichen Namens;

**Für den Kanton Echternach,**

Der D<sup>r</sup> Peter Becker, aus der Stadt des-  
selben Namens;

**Für den Kanton Diekirch,**

Der D<sup>r</sup> Peter Schmit, aus Ettelbrück.

Art. 2.

Die übrigen Kantone, in denen für den Augen-  
blick kein Kandidat, oder nicht hinreichende Kan-  
didaten residiren, die alle erforderlichen Eigen-  
schaften vereinigen und in keinen Fall der Unver-  
träglichkeit fallen, bleiben in dieser Hinsicht  
einstweilen unbesezt.

Art. 3.

Das Medizinal-Kollegium ist mit der Voll-  
ziehung des gegenwärtigen Beschlusses beauf-  
tragt, wovon eine Ausfertigung ihm zugeschiekt  
wird. Ein Auszug davon soll jedem der bezeich-

**A R R Ê T É**

*concernant la nomination de médecins  
canton.*

(N<sup>o</sup> 2666. — 1842. — I. G.)

Luxembourg, le 29 avril 1842.

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ,

Vu l'ordonnance royale grand-ducale du 12 octobre  
1841, organique du service médical dans le Grand-  
Duché;

Vu les propositions et rapports du collège médical.

ARRÊTE :

ART. 1<sup>er</sup>.

Sont nommés médecins de canton, conformément  
l'art. 5 de l'ordonnance indiquée, savoir :

*Du canton de Grevenmacher :*

Le docteur Jean-Baptiste KNAPP, de la ville de  
même nom.

*Du canton d'Echternach :*

Le docteur Pierre BECKER, de la ville du même nom.

*Du canton de Diekirch :*

Le docteur Pierre SCHMIT, d'Ettelbruck.

ART. 2.

Les autres cantons dans lesquels ne réside pour le  
moment aucun candidat ou des candidats suffisants qui  
réunissent toutes les qualités requises, et ne tombent  
dans un cas d'incomptabilité, resteront provisoirement  
vacants sous ce rapport.

ART. 3.

Le collège médical est chargé de l'exécution du pré-  
sent arrêté, dont expédition lui sera adressée. Un ex-  
trait en sera envoyé à chacun des médecins de canton

( 371 )

neten Kantonal-Verzte, um ihnen als Ernennungs-Urkunde zu dienen, zugefertigt werden. Endlich soll der nämliche Beschluß ins Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden.

Das Regierungskollegium,  
de la Fontaine.

susdésignés, pour leur servir de titre de nomination. Enfin le même arrêté sera inséré au Mémorial législatif et administratif.

Le Conseil de gouvernement,  
DE LA FONTAINE.

### Rundschreiben

in Betreff der unerläßlichen Frist für die Einregistrierung alter Akten unter Privatsunterschrift und die Regulierung anderer Akten.

(N<sup>o</sup> 2816. — 1842. — N. N.)

Luxemburg, den 3. Mai 1842.

Durch den Art. 49 der Königl.-Großherzogl. Verordnung vom 23. September v. J., das Stempel- und Einregistrierungswesen betreffend (Mem. Nr. 58) ist eine neue Frist von sechs Monaten nach der Verkündigung dieser Verordnung den Betheiligten gestattet worden, um zu den einfachen Gebühren und ohne Geldbuße reguliren zu lassen:

„Die nicht auf Stempelpapier geschriebenen oder Veränderungen in unbeweglichen Gütern enthaltenden Akte, die mündlich über Immobilien getroffenen Veränderungen, die Auslassung von Gütern in Deklarationen von Erbschaften oder von Veränderungen auf den Todesfall, so wie erdichtete Preisangaben und unzureichende Werthanschläge, welche vor der Verordnung geschehen, und gegen welche die Einregistrierungs-Beamten nicht amtlich aufgetreten sind“.

Diese unerläßliche Frist läuft am Ende dieses Monats ab. Es ist also dringlich, daß die Aufmerksamkeit der Betheiligten neuerdings auf diesen Gegenstand gerichtet werde, damit sie, bis dahin der Wohlthat genießen können, die ihnen das Gesetz zusichert. Folglich sind die Kommunal- und Einregistrierungs-Beamten er-

### CIRCULAIRE

*concernant le délai fatal pour l'enregistrement d'anciens actes sous seing-privé et la régularisation d'autres actes.*

(N<sup>o</sup> 2818. — 1842. — Ind. gén.)

Luxembourg, le 3 mai 1842.

Par l'art. 49 de l'ordonnance royale grand-ducale du 23 septembre dernier, concernant le timbre et l'enregistrement (Mémorial n<sup>o</sup> 58), un nouveau délai de six mois, à dater de la promulgation, de cette ordonnance, a été accordé aux intéressés pour faire régulariser aux simples droits et sans amende:

« Les actes non écrits sur papier timbré, ou portant mutation de biens immeubles, les mutations verbales de biens-immeubles, les omissions de biens dans les déclarations de successions ou de mutations par décès, ainsi que les simulations de prix et les insuffisances d'évaluations antérieures à l'ordonnance et pour lesquels il n'y a aucune demande formée de la part des préposés de l'enregistrement.»

Ce délai fatal expirera à la fin du présent mois; il importe que l'attention des intéressés y soit appelée de nouveau, afin qu'ils puissent profiter d'ici-là, du bénéfice que la loi leur assure. En conséquence les fonctionnaires communaux et ceux de l'enregistre-

( 372 )

sucht der gegenwärtigen Nachricht die größtmögliche Publizität unmittelbar zu geben.

Das Regierungs-Kollegium,  
de la Fontaine.

### Beschluß

in Betreff der Bizinalwege-Rollen für 1842.

(N<sup>o</sup> 2828. — 1842. Allg. N.)

Luxemburg, den 6. Mai 1842.

In Betracht, daß nach den bestehenden Reglementen, man als erste Basis der für die Reparatur der Bizinalwege zu machenden Leistungen, den Betrag der Grund- und Patentsteuer zusammen angenommen hat;

Daß die Grundsteuer-Rollen von 1842 in Gulden, während die Patentsteuer-Rollen von 1841, welche in Ermanglung derer von 1842 (die noch nicht vollendet sind) in Franken aufgesetzt sind;

Daß, nach den nämlichen Reglementen, die Steuerpflichtigen einen Tag für die vier ersten Franken Steuern und darunter und einen halben Tag für jeden Franken darüber zu leisten haben;

Daß es dringlich ist, die Rollen der Bizinalwege für das gegenwärtige Jahr nach einem einförmigen Münzsystem aufzustellen und die Zahl der nach dieser Einförmigkeit zu liefernden Tagarbeiten zu regeln;

#### Beschließt:

Der Franken der Patentsteuer von 1841 soll in der Bizinalwege-Rolle von 1842 auf dem Fuße von fünfzig Hundertstel Gulden verrechnet halben werden.

Die Quoten von zwei Gulden und darunter haben einen Tag Arbeit zu leisten, und die von mehr als zwei Gulden, einen Tag für die zwei ersten Gulden und einen halben Tag für jeden Gulden darüber.

ment sont invités à donner immédiatement à cet avis la plus grande publicité possible.

Le Conseil de Gouvernement,  
DE LA FONTAINE.

### ARRÊTÉ

concernant les rôles des chemins vicinaux de 1842.

(N<sup>o</sup> 2828. — 1842. — Ind. gén.)

Luxembourg, le 6 mai 1842.

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ;

Considérant, que d'après les réglemens en vigueur, la première base des prestations à fournir pour la réparation des chemins vicinaux, est formée du montant des contributions foncière et patentes réunies.

Que les rôles fonciers de 1842 sont dressés en florins, tandis que ceux des patentes de 1841, qui doivent servir, à défaut de ceux de 1842, non encore confectionnés, sont rédigés en francs.

Considérant, que d'après les mêmes réglemens, les contribuables doivent fournir une journée de prestations, pour les quatre premiers francs de contributions et au-dessous, et une demi journée pour chaque franc en sus.

Qu'il est nécessaire de faire former les rôles des chemins vicinaux du présent exercice, d'après un système monétaire uniforme, et de régler le nombre des journées de travail à fournir d'après cette uniformité;

#### ARRÊTE :

Le franc de la contribution des patentes de 1841, sera porté au rôle des chemins vicinaux de 1842, au le pied de cinquante centièmes de florin.

Les cotes de deux florins et au-dessous, fourniront une journée de travail, et celles de plus de deux florins, une journée pour les deux premiers florins et une demi journée pour chaque demi florin en sus.

( 373 )

Die nach der zweiten und dritten Basis zu gehenden Leistungen, werden wie früher ge-  
eilt.

Gegenwärtiger Beschluß soll ins Verord-  
nungs- und Verwaltungsblatt eingerückt werden.

Das Regierungs-Kollegium,  
de la Fontaine.

(N° 1648. — 1842. — A. N.)

Luxemburg, den 29. April 1842.

In seiner Sitzung vom 16. d. M. hat der  
municipal-Rath von Bourscheid, ein Reglement  
er innere Polizei. festgestellt.

Das Regierungs-Kollegium,  
de la Fontaine.

### Nachricht

in Betreff der Naturalisationen.

N° 2043. und 2019. — 1842. — A. N.

Luxemburg, den 3. Mai 1842.

Es wird zur öffentlichen Kunde gebracht, daß  
durch neuerliche Bestimmungen, Sr. Maj. der  
önig Großherzog gutgefunden haben als Luxem-  
urger zu naturalisiren, die Herrn Gabriel  
ohann Joseph Hubert Anton De Marie,  
anbels- und Gewerbsmann zu Luxemburg,  
ufällig zu Frankfurt geboren, und Quirinüs  
berens, Schullehrer zu Wellenstein, in Rhein-  
reußen gebürtig.

Der interimistische Gouverneur,  
de la Fontaine.

### Bekanntmachung.

(N° 2724. — 1842. — A. N.)

Luxemburg, den 3. Mai 1842.

Durch Urtheil des Bezirksgerichts zu Diekirch

Les prestations à fournir d'après les deuxième et  
troisième bases, seront réglées comme par le passé.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial législatif  
et administratif.

Le Conseil de Gouvernement,  
DE LA FONTAINE.

(N° 1648. — 1842. — I. G.)

Luxembourg, le 29 avril 1842.

Dans sa séance du 16 de ce mois le conseil com-  
munal de Bourscheid a arrêté un règlement de police  
intérieure.

Le Conseil de Gouvernement,  
DE LA FONTAINE.

### A V I S

concernant des naturalisations.

(N° 2043 et 2019. — 1842. — Ind. gén.)

Luxembourg, le 3 mai 1842.

Il est porté à la connaissance du public, que, par  
des dispositions récentes, S. M. le Roi Grand-Duc a  
trouvé bon de naturaliser Luxembourggeois, les sieurs  
Gabriel-Jean-Joseph-Hubert-Antoine DE MARIE, mar-  
chand et industriel à Luxembourg, né fortuitement  
à Francfort, et Quirin BERENS, instituteur à Wel-  
lenstein, natif de la Prusse rhénane.

Le Gouverneur par interim,  
DE LA FONTAINE.

### A V I S.

(N° 2724. — 1842. — I. G.)

Luxembourg, le 3 mai 1842.

Par jugement rendu le 16 avril dernier, le tribunal

( 374 )

vom 16. April d. J., wurde Peter Welter, von Medernach, welcher im Jahre 1809 mit der Kaiserlichen Armee fortgegangen ist, und von welchem seit dem keine Nachrichten eingegangen sind, für abwesend erklärt.

Der Gouverneur ad interim,  
de la Fontaine.

de l'arrondissement de Diekirch a déclaré l'absence de Pierre WELTER, de Medernach, parti comme militaire avec les armées de l'empire en 1809, sans avoir depuis donné de ses nouvelles.

Le Gouverneur par interim,  
DE LA FONTAINE.